



CALENDARIO DIDATTICO MODALITÀ ONLINE

MASTER PART-TIME (MASTRADUVISUAL 13^A EDIZIONE)

(DUE ANNI ACCADEMICI)
(AA. AA. 2016-2017 / 2017-2018)

A.A. 2016-2017

Nº Invio Materiai Didattici / Modulo	Contenuto	Data invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
INVIO DI MATERIALI N. 1 Sottotitolaggio e Doppiaggio: Fondamenti Teorici	Nozioni Introduttive	Dal 15 al 31 ottobre 2016	Non previsto	
INVIO DI MATERIALI N. 2 Sottotitolaggio e Doppiaggio: Fondamenti Teorici	Esercizio preliminare di traduzione	Dal 15 al 31 ottobre 2016	15 novembre 2016	30 novembre 2016
INVIO DI MATERIALI N. 3 Sottotitolaggio e Doppiaggio: Fondamenti Teorici	Tecniche di documentazione applicata alla traduzione audiovisiva	Dal 15 al 31 novembre 2016	15 dicembre 2016	31 dicembre 2016
INVIO DI MATERIALI N. 4 Sottotitolaggio e Doppiaggio: Fondamenti Teorici	La realtà professionale della traduzione audiovisiva	Dal 15 al 31 novembre 2016	Non previsto	
Documentazione aggiuntiva 01: Come creare un CV / Ricerca sulla Traduzione Audiovisiva				
INVIO DI MATERIALI N. 5 Problemi Attuali di Correttezza Linguistica nella TAV	Problemi attuali di correttezza linguistica nella traduzione audiovisiva	Dal 15 al 31 dicembre 2016	15 gennaio 2017	31 gennaio 2017
Documentazione aggiuntiva 02: Esercizi di redazione e scrittura creativa				
INVIO DI MATERIALI N. 6 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Programmi di riproduzione video	Dal 15 al 31 dicembre 2016	15 gennaio 2017	31 gennaio 2017
INVIO DI MATERIALI N. 7 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Protocolli di sottotitolaggio	Dal 15 al 31 gennaio 2017	15 febbraio 2017	28 febbraio 2017

Nº Invio Materiali Didattici / Modulo	Contenuto	Data invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
INVIO DI MATERIALI N. 8 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Traduzione di sottotitoli con template	Dal 15 al 31 gennaio 2017	15 febbraio 2017	28 febbraio 2017
INVIO DI MATERIALI N. 9 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Traduzione e applicazione di protocolli per il CINEMA (DivXLand Media / Jubler)	Dal 15 al 28 febbraio 2017	15 marzo 2017	31 marzo 2017
INVIO DI MATERIALI N. 10 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Traduzione e applicazione di protocolli per le SERIE TV (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	Dal 15 al 28 febbraio 2017	15 aprile 2017	30 aprile 2017
INVIO DI MATERIALI N. 11 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Traduzione e applicazione di protocolli per l'ANIMAZIONE (Aegisub)	Dal 15 al 31 marzo 2017	15 maggio 2017	31 maggio 2017
INVIO DI MATERIALI N. 12 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Altri programmi di sottotitolaggio I (VisualSubSync / Subs Factory)	Dal 15 al 31 marzo 2017	15 maggio 2017	31 maggio 2017
INVIO DI MATERIALI N. 13 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Altri programmi di sottotitolaggio II (Subtitle Edit)	Dal 15 al 30 aprile 2017	15 giugno 2017	30 giugno 2017
INVIO DI MATERIALI N. 14 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Programmi di sottotitolazione online (DotSub)	Dal 15 al 30 aprile 2017	15 giugno 2017	30 giugno 2017
INVIO DI MATERIALI N. 15 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Sottotitolazione in festival del cinema / Sopratitolazione di opere liriche e musical	Dal 15 al 31 maggio 2017	Non previsto	
INVIO DI MATERIALI N. 16 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Incisione dei sottotitoli	Dal 15 al 31 maggio 2017	15 luglio 2017	31 luglio 2017
Documentazione aggiuntiva 03: Effetti speciali con Aegisub / Linee guida di diverse aziende				

Nº Invio Materiales Didácticos / Módulo	Contenido	Data invio materiales didácticos	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
INVIO DI MATERIALI N. 17 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o con difficoltà uditive	Nozioni Introduttive	Dal 15 al 30 giugno 2017	15 luglio 2017	31 luglio 2017
INVIO DI MATERIALI N. 18 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o con difficoltà uditive	Applicazione dei protocolli	Dal 15 al 30 giugno 2017	15 luglio 2017	31 luglio 2017
INVIO DI MATERIALI N. 19 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o con difficoltà uditive	Programmi di sottotitolaggio (Aegisub / VisualSubSync)	Dal 15 al 31 luglio 2017	15 settembre 2017	30 settembre 2017
INVIO DI MATERIALI N. 20 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o con difficoltà uditive	Incisione dei sottotitoli	Dal 15 al 31 luglio 2017	15 ottobre 2017	31 ottobre 2017
Documentazione aggiuntiva 04: Esercizi di sintesi e riformulazione				

A.A. 2017-2018

Nº Invio Materiales Didácticos / Módulo	Contenido	Invio materiales didácticos	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
INVIO DI MATERIALI N. 21 Traduzione di Copioni di Produzione	La traduzione di sceneggiature cinematografiche	Dal 15 al 30 settembre 2017	15 ottobre 2017	31 ottobre 2017
Documentazione aggiuntiva 05: Esercizi extra di traduzione di sceneggiature				
INVIO DI MATERIALI N. 22 Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Nozioni Introduttive	Dal 15 al 30 settembre 2017	Non previsto	

N° Invio Materiali Didattici / Modulo	Contenuto	Invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
INVIO DI MATERIALI N. 23 Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Esposizione dei protocolli ed esempi	Dal 15 al 31 ottobre 2017	15 novembre 2017	30 novembre 2017
INVIO DI MATERIALI N. 24 Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio per il CINEMA	Dal 15 al 31 ottobre 2017	15 novembre 2017	30 novembre 2017
INVIO DI MATERIALI N. 25 Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio per le SERIE TV	Dal 15 al 30 novembre 2017	15 dicembre 2017	31 dicembre 2017
INVIO DI MATERIALI N. 26 Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio per l'ANIMAZIONE	Dal 15 al 30 novembre 2017	15 gennaio 2018	31 gennaio 2018
Documentazione aggiuntiva 06: Visione e commento del documentario "Voces de película"				
INVIO DI MATERIALI N. 27 Tecniche di Adattamento Dialoghi	Tecniche di Adattamento Dialoghi	Dal 15 al 31 dicembre 2017	15 gennaio 2018	31 gennaio 2018
INVIO DI MATERIALI N. 28 Tecniche di Adattamento Dialoghi	Altre modalità di traduzione audiovisiva: il respeaking	Dal 15 al 31 dicembre 2017	Non previsto	
MATERIALES 29 Tecniche di Adattamento Dialoghi	Altre forme di traduzione audiovisiva: il voice-over (documentari / reality show)	Dal 15 al 31 gennaio 2018	15 febbraio 2018	28 febbraio 2018
Documentazione aggiuntiva 07: Doppiaggio in oversound				
INVIO DI MATERIALI N. 30 Tecniche di Audiodescrizione per non vedenti	Nozioni Introduttive / Applicazione di protocolli	Dal 15 al 31 gennaio 2018	15 febbraio 2018	28 febbraio 2018

Nº Invio Materiali Didattici / Modulo	Contenuto	Invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
INVIO DI MATERIALI N. 31 Tecniche di Audiodescrizione per non vedenti	Programmi di audiodescrizione ed esercizi di timing	Dal 15 al 28 febbraio 2018	15 marzo 2018	31 marzo 2018
INVIO DI MATERIALI N. 32 Tecniche di Audiodescrizione per non vedenti	Sviluppo di un progetto di audiodescrizione	Dal 15 al 28 febbraio 2018	15 aprile 2018	30 aprile 2018
INVIO DI MATERIALI N. 33 Tecniche di Audiodescrizione per non vedenti	Audiodescrizione di opere teatrali	Dal 15 al 31 marzo 2018	15 aprile 2018	30 aprile 2018
INVIO DI MATERIALI N. 34 Tecniche di Audiodescrizione per non vedenti	Audiodescrizione nei musei	Dal 15 al 31 marzo 2018	15 maggio 2018	31 maggio 2018
Documentazione aggiuntiva 08: Analisi di un copione di audiodescrizione e proposte per migliorarlo				
INVIO DI MATERIALI N. 35 Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione.	Traduzione del formato HTML	Dal 15 al 30 aprile 2018	15 maggio 2018	31 maggio 2018
INVIO DI MATERIALI N. 36 Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione.	Programmi di traduzione automatica	Dal 15 al 30 aprile 2018	15 giugno 2018	30 giugno 2018
INVIO DI MATERIALI N. 37 Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione.	Programmi di traduzione assistita	Dal 15 al 30 maggio 2018	15 giugno 2018	30 giugno 2018
INVIO DI MATERIALI N. 38 Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione.	Traduzione di pagine web / Editing di immagini	Dal 15 al 30 maggio 2018	15 luglio 2018	31 luglio 2018
INVIO DI MATERIALI N. 39 Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione.	Traduzione di videogiochi / Traduzione di applicazioni di Android	Dal 15 al 30 giugno 2018	15 luglio 2018	31 luglio 2018
Documentazione aggiuntiva 09: SDL Trados Studio / Otros lenguajes de programación				

N° Invio Materiali Didattici / Modulo	Contenuto	Invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
INVIO DI MATERIALI N. 40 PROGETTO FINALE	PROGETTO FINALE	30 giugno 2018	1 settembre 2018	30 settembre 2018